

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Król) zbeczcześcił również palenisko* w Dolinie Synów** Hinoma,*** **** aby już nikt nie przeprowadzał swojego syna ani swojej córki przez ogień dla Molocha.***** ***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król kazał zbeczcześcić również palenisko w dolinie Ben-Hinom, aby już nikt nie przeprowadzał swojego syna ani córki przez ogień dla Molocha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Splugawił również Tofet, które było w dolinie syna Hinnom, aby nikt więcej nie przeprowadził swego syna ani córki przez ogień <i>ku czci</i> Molocha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Splugawił też i Tofet, które było w dolinie syna Hennomowego, aby więcej nikt nie przewodził syna swego, ani córki swojej przez ogień <i>ku czci</i> Molochowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Splugawił też Tofet, który jest na dolinie syna Ennom: aby żaden nie poświęcał syna swego albo córki przez ogień Molochowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie splugawił Tofet w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt odtąd nie przeprowadzał swego syna lub swojej córki przez ogień na cześć Molocha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał też zbeczcześcić palenisko, znajdujące się w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt nie oddawał swego syna czy swojej córki na spalenie dla Molocha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozjasz zbeczcześcił także Tofet, które znajdowało się w Dolinie Ben-Hinnom, aby już nikt nie przeprowadzał swego syna ani córki przez ogień dla Molocha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprofanował również Tofet, znajdujące się w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt nie spalał w ofierze <i>ku czci</i> Molocha swojego syna lub córki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbeczcześcił Tofet, który znajdował się w dolinie Ben Hinnom, aby nikt [więcej] nie przeprowadzał swego syna lub swej córki przez ogień <i>ku [czci]</i> Moleka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І занечистив він Тафет, що в долині сина Еннома, (споруджений) щоб перевів чоловік свого сина і чоловік свою дочку через огонь Молохові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zanieczyścił również ognisko, położone w dolinie Ben-Hinnom, aby już nikt dla Molocha nie przeprowadzał swojego syna, albo swej córki przez ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawił, że Tofet w dolinie synów Hinnoma przestało się nadawać do oddawania czci, by nikt nie przeprowadzał

¹⁾ palenisko, תֹּפֶת , lub: Tofet; w G trans.: Ταφεθ, miejsce służące praktyce przeprowadzania dzieci przez ogień.

²⁾ Wg qere syna Hinoma, בֶּן-הִינוֹם , tj. Ben-Hinom.

³⁾ Dolina Synów Hinoma, גִּי בֶּן-הִינוֹם , φάραγγι υιοῦ Εννομ, zob. Gehenna w <x>470 23:15</x>, γέεννα.

⁴⁾ <x>470 23:15</x>

⁵⁾ Moloch : bóstwo nie zidentyfikowane jednoznacznie wśród bóstw bliskowschodnich, <x>120 23:10</x>L.

⁶⁾ <x>30 18:21</x>; <x>110 11:7-8</x>; <x>120 17:17</x>; <x>300 7:31</x>

			swego syna ani swej córki przez ogień dla Molocha.
--	--	--	--